

ITEGEKO NGENGA N°001/2016/OL RYO KU
WA 20/04/2016 RISHYIRAHO AMATEGEKO
RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA

ORGANIC LAW N°001/2016/OL OF 20/04/2016
ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS
GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

LOI ORGANIQUE N°001/2016/OL DU
20/04/2016 PORTANT DISPOSITIONS
GENERALES REGISSANT LES
ETABLISSEMENTS PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenza
rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi
organique

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenza

Article 2: Scope of this Organic Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi
organique

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3 : Définitions des termes

ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibigo bya Leta

Article 4: Categories of public institutions

Article 4: Catégories des établissements publics

Ingingo ya 5: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'ikigo
cya Leta

Article 5: Establishment and dissolution of a
public institution

Article 5: Création et dissolution de
l'établissement public

Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo cya Leta

Article 6: Organs of a public institution

Article 6: Organes d'un établissement public

Ingingo ya 7: Urwego rureberera ikigo cya Leta

Article 7: Supervising authority of a public
institution

Article 7: Autorité de tutelle d'un établissement
public

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Article 8: Performance contract

Article 8: Contrat de performance

Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama
y'Ubuyobozi

Article 9: Members of the Board of Directors

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 10: Inshingano z'Urwego rw'Inama

Article 10: Responsibilities of the Board of

Article 10: Attributions du Conseil

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

y'Ubuyobozi

Directors

d'Administration

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 11: Sitting allowance of members of the Board of Directors

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 13: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta

Article 13: Members of the Executive Organ of a public institution

Article 13: Membres de l'Organe Exécutif d'un établissement public

Ingingo ya 14: Sitati igenga abakozi b'ikigo cya Leta

Article 14: Statutes governing the staff of a public institution

Article 14: Statut du personnel d'un établissement public

Ingingo ya 15: Uburyo bw'imikorere bushimangira imiyoborere myiza y'ibigo bya Leta

Article 15: Mechanisms for improvement of corporate governance in public institutions

Article 15: Mécanismes pour une meilleure gouvernance des établissements publics

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi

Article 16: Financial and human resource management audit

Article 16: Audit financier et de gestion des ressources humaines

UMUTWE WA II: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO ITARI IY'UBUCURUZI

CHAPTER II: NON-COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

CHAPITRE II: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE NON COMMERCIAL

Ingingo ya 17: Ibiranga ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Article 17: Features of a non-commercial public institution

Article 17: Caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial

Ingingo ya 18: Imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Article 18: Organization, functioning and mission of the non-commercial public institution

Article 18: Organisation, fonctionnement et mission d'un établissement public à caractère non commercial

Ingingo ya 19: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Article 19: Salaries and other fringe benefits for the staff of a non-commercial public institution

Article 19: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère non commercial

Ingingo ya 20: Ingingo y'Imari y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Article 20: Budget of a non-commercial public institution

Article 20: Budget d'un établissement public à caractère non commercial

**UMUTWE WA III: IBIGO BYA LETA
BIKORA IMIRIMO Y'UBUCURUZI**

Ingingo ya 21: Ibiranga ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 22: Imiterere n'imikorere by'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 23: Inshingano yo gukora imirimo y'ubucuruzi buteza imbere imibereho myiza y'abaturage

Ingingo ya 24: Ububasha bw'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 25: Ingengo y'imari y'umwaka y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

**UMUTWE WA IV: INGINGO
Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 28: Ibigo Leta ishoramo imari bitagengwa n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

**CHAPTER III: COMMERCIAL PUBLIC
INSTITUTIONS**

Article 21: Features of commercial public institutions

Article 22: Organisation and functioning of a commercial public institution

Article 23: Mission to carry out business activities to promote social welfare

Article 24: Powers of a commercial public institution

Article 25: Annual budget of a commercial public institution

Article 26: Salaries and other fringe benefits for staff of a commercial public institution

**CHAPTER IV: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

Article 27: Transitional period

Article 28: Government-financed institutions falling out of the scope of this Organic Law

Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

**CHAPITRE III: ETABLISSEMENTS
PUBLICS A CARACTERE COMMERCIAL**

Article 21: Caractéristiques des établissements publics à caractère commercial

Article 22: Organisation et fonctionnement de l'établissement public à caractère commercial

Article 23: Mission commerciale en vue de la promotion du bien-être social

Article 24: Pouvoirs d'un établissement public à caractère commercial

Article 25: Budget annuel de l'établissement public à caractère commercial

Article 26: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère commercial

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**

Article 27: Période transitoire

Article 28: Etablissements financés par l'Etat auxquels la présente loi organique n'est pas applicable

Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 30: Repealing provision

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 31: Commencement

Article 31: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

ITEGEKO NGENGA N° 001/2016/OL RYO KU WA 20/04/2016 RISHYIRAHO AMATEGEKO RUSANGE AGENGA IBIGO BYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gashyantare 2016;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 09 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85; iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 106, iya 120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

ORGANIC LAW N°001/2016/OL OF 20/04/2016 ESTABLISHING GENERAL PROVISIONS GOVERNING PUBLIC INSTITUTIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 February 2016;

The Senate, in its session of 09 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 139 and 176;

Having reviewed Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

ADOPTS:

LOI ORGANIQUE N°001/2016/OL DU 20/04/2016 PORTANT DISPOSITIONS GENERALES REGISSANT LES ETABLISSEMENTS PUBLICS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 février 2016;

Le Sénat, en sa séance du 09 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 106, 120, 139 et 176 ;

Revu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga
rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi
organique

Iri tegeko ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

This Organic Law establishes general provisions governing public institutions.

La présente loi organique porte dispositions générales régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga

Article 2: Scope of this Organic Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi
organique

Iri tegeko ngenga rireba ibigo bya Leta muri rusange.

This Organic Law applies to public institutions in general.

La présente loi organique s'applique aux établissements publics en général.

Icyakora, iri tegeko ngenga ntirireba Komisiyo z'Igihugu, Inama z'Igihugu n'Inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga. Ntirireba kandi ibigo Leta ishoramo imari bigengwa n'itegeko ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi.

However, this Organic Law shall neither apply to National Commissions, National Councils and Specialized Organs provided for by the Constitution nor to Government-financed enterprises governed by the Law relating to companies.

Toutefois, la présente loi organique ne s'applique pas aux Commissions Nationales, Conseils Nationaux ainsi qu'aux Organes Spécialisés prévus par la Constitution. Elle ne s'applique pas non plus aux entreprises financées par l'Etat et régies par la Loi relative aux sociétés commerciales.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3 : Définitions des termes

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For purposes of this Organic Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **ikigo cya Leta:** ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa gikora imirimo itari iy'ubucuruzi, gifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi gishyirwaho n'itegeko ryihariye;
- 2° **ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi:** ikigo cya Leta gihabwa na

- 1° **public institution:** Government-owned commercial or non-commercial institution which is endowed with legal personality and financial and administrative autonomy and established by a specific law;
- 2° **non-commercial public institution:** Government-owned institution run under

- 1° **établissement public:** établissement à caractère commercial ou non commercial appartenant à l'Etat doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion financière et administrative et créé par une loi spécifique;
- 2° **établissement public à caractère non commercial:** établissement fonctionnant sur

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

- Leta ingengo y'imari ya buri mwaka kugira ngo gikore imirimo cyagenewe mu nyungu rusange kandi kigendera ku mategeko rusange agenga imikorere n'imicungire y'inzego z'imirimo za Leta;
- 3° **ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi:** ikigo cya Leta gihabwa na Leta imari shingiro kugira ngo gikore imirimo y'ubucuruzi mu nyungu rusange, kikaba kigenerwa ingengo y'imari na Leta mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko ryihariye rigishyiraho kandi nyuma y'icyo gihe kikaba kigomba kwihaza mu ngengo y'imari no gusagurira Isanduku ya Leta;
- 4° **uburyozwe bugarukira ku ngwate ya Leta:** uburyo bufasha ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kwitabaza ingwate ikomoka ku mutungo wa Leta iyo hari ibyo kiryoza mu gihe cyasheshwe cyangwa cyahombye;
- 5° **Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi:** urwego rukuru rushinzwe gufata ibyemezo bijyanye n'umurongo ikigo cya Leta kigenderaho no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;
- 6° **Urwego Nshingwabikorwa:** Urwego rushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za buri muni z'ikigo cya
- annual Government budget provided in order to provide services assigned to it for purposes of general interest and governed by the general legal provisions governing the functioning and management of public service;
- 3° **commercial public institution:** Government-owned institution to which the State allocates the share capital to provide business-oriented services for purposes of general interest and which benefits from mid-term period State budget allocations as determined in a specific law on its establishment and which is required to sustain its budget and feed the State Treasury upon expiry of that period;
- 4° **liability limited by Government guarantee:** mechanisms enabling a commercial public institution to seek Government's guarantee in the event of its dissolution or bankruptcy;
- 5° **Board of Directors:** a supreme organ responsible for taking decisions related to the guiding principles of a public institution and ensuring the implementation of the decisions taken;
- 6° **Executive Organ:** an organ responsible for the execution of the daily responsibilities of a public institution.
- un budget fourni par l'Etat chaque année pour fournir les services qui lui sont assignés à des fins d'intérêt général et régi par les dispositions légales générales régissant le fonctionnement et la gestion de la fonction publique;
- 3° **établissement public à caractère commercial :** établissement appartenant à l'Etat auquel l'Etat pourvoit un capital social pour rendre des services publics à caractère commercial dans l'intérêt général et qui bénéficie des allocations budgétaires de l'Etat pour une période à moyen terme déterminée dans une loi spécifique portant sa création et qui, à la fin de cette période, doit financer entièrement son budget et alimenter le Trésor Public;
- 4° **responsabilité limitée par la garantie de l'Etat:** moyen permettant à un établissement public à caractère commercial de jouir de la garantie de l'Etat quant à sa responsabilité en cas de dissolution ou de faillite ;
- 5° **Conseil d'Administration :** organe suprême chargé de prendre les décisions relatives à la ligne directrice d'un établissement public et d'en assurer la mise en œuvre ;
- 6° **Organe exécutif :** organe chargé de la mise en application des activités quotidiennes d'un établissement public.

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

<p>Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibigo bya Leta</u></p> <p>Ikigo bya Leta biri mu byiciro bibiri (2) bikurikira:</p> <p>1° ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi;</p> <p>2° ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi.</p> <p>Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rigena icyiciro ikigo cya Leta gihereyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'ikigo cya Leta</u></p> <p>Ikigo cya Leta gishyirwaho kandi kikavanwaho n'itegeko.</p> <p>Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rigena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inzego z'ikigo cya Leta</u></p> <p>Inzego z'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:</p> <p>1° Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p>Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora kugena izindi nzego z'ikigo cya Leta igihe bibaye ngombwa.</p>	<p><u>Article 4: Categories of public institutions</u></p> <p>Public institutions are divided into the following two (2) categories:</p> <p>1° non-commercial public institutions;</p> <p>2° commercial public institutions.</p> <p>A Law establishing a public institution determines its category.</p> <p><u>Article 5: Establishment and dissolution of a public institution</u></p> <p>A public institution is established and dissolved by a law.</p> <p>A Law establishing a public institution determines its mission, organization and functioning.</p> <p><u>Article 6: Organs of a public institution</u></p> <p>Organs of a public institution are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p> <p>2° the Executive organ.</p> <p>A Law establishing a public institution may determine other organs of the public institution if considered necessary.</p>	<p><u>Article 4: Catégories des établissements publics</u></p> <p>Les établissements publics sont répartis en deux (2) catégories suivantes :</p> <p>1° établissements publics à caractère non commercial;</p> <p>2° établissements publics à caractère commercial.</p> <p>La loi portant création de l'établissement public détermine sa catégorie.</p> <p><u>Article 5: Création et dissolution de l'établissement public</u></p> <p>Un établissement public est créé et dissous par une loi.</p> <p>Une loi portant création d'un établissement public détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 6: Organes d'un établissement public</u></p> <p>Les organes d'un établissement public sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p> <p>2° l'Organe Exécutif.</p> <p>Une loi portant création d'un établissement public peut déterminer d'autres organes de l'établissement public en cas de besoin.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Ingingo ya 7: Urwego rureberera ikigo cya Leta

Buri kigo cya Leta kigira urwego rukireberera.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera ikigo cya Leta.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Ibigo bya Leta byose bigomba gukorera ku masezerano y'imihigo.

Uburyo bwo guhiga no gusuzuma imikorere y'ibigo bya Leta bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi barimo Perezida na Visi Perezida bashyirwaho. Riteganya kandi umubare, imikorere, ububasha n'inshingano byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rw'ikigo cya Leta bagomba kuba ari abagore.

Article 7: Supervising authority of a public institution

Every public institution has a supervising organ.

An Order of the Prime Minister determines the supervising organ of a public institution.

Article 8: Performance contract

All public institutions must operate on the basis of performance contracts.

A Law determines modalities for conclusion and evaluation of performance contracts of public institutions.

Article 9: Members of the Board of Directors

A Law establishing a public institution provides for modalities of appointment of members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. It also provides for their number, modalities for the discharge of their functions, powers and duties.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors of a public institution must be females.

Article 7: Autorité de tutelle d'un établissement public

Chaque établissement public a une autorité de tutelle.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle d'un établissement public.

Article 8: Contrat de performance

Tous les établissements publics doivent fonctionner sur base de contrats de performance.

Une loi détermine les modalités de conclusion et d'évaluation des contrats de performance des établissements publics.

Article 9: Membres du Conseil d'Administration

Une loi portant création d'un établissement public prévoit les modalités de nomination des membres du Conseil d'Administration, dont le Président et le Vice-Président. Elle prévoit également leur nombre, les modalités d'exercice de leurs fonctions, leur compétence et leurs attributions.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration d'un établissement public doivent être de sexe féminin.

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Ingingo ya 10: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano nyamukuru z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rw'ikigo cya Leta ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa bw'ikigo cya Leta no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa hamwe na raporo zijyana na byo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera ikigo cya Leta;
- 4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere y'ikigo cya Leta;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'ikigo cya Leta no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano z'ikigo cya Leta.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of a public institution are as follows:

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of a public institution and to provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfillment of its mandate;
- 2° to approve long term strategic plans and action plans of the institution and related reports;
- 3° to conclude a performance contract with the supervising authority of the public institution;
- 4° to approve the procedures manual and internal rules and regulations of the public institution;
- 5° to approve the draft budget proposal of the public institution and to monitor the use of budget and its execution;
- 6° to take decisions on all critical matters under the mission of the public institution.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration d'un établissement public sont les suivantes:

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de l'établissement public et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver les plans stratégiques et les plans d'action de l'établissement et les rapports y relatifs;
- 3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de l'établissement public;
- 4° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur de l'établissement public;
- 5° approuver l'avant-projet de budget de l'établissement public et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
- 6° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de l'établissement public.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora kugena A Law establishing a public institution may Une loi portant création d'un établissement public

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

izindi nshingano.

determine additional responsibilities.

peut déterminer d'autres attributions.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 11: Sitting allowance of members of the Board of Directors

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama.

A Presidential Order determines the sitting allowance of members of the Board of Directors.

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Article 12: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya ingingo yerekeye ibitabangikanywa no kuba mu Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

A Law establishing a public institution provides for a provision relating to incompatibilities with membership of the Board of Directors.

Une loi portant création d'un établissement public prévoit une disposition relative aux incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 13: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta

Article 13: Members of the Executive Organ of a public institution

Article 13: Membres de l'Organe Exécutif d'un établissement public

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo bashyirwaho. Riteganya kandi ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Urwego Nshingwabikorwa rw'ikigo cya Leta.

A Law establishing a public institution determines modalities for appointment of members of the Executive Organ of the institution. It also determines the powers, responsibilities and modalities for the performance of duties of members of the Executive Organ of the public institution.

Une loi portant création d'un établissement public détermine les modalités de nomination des membres de l'Organe Exécutif de l'établissement. Elle détermine également les pouvoirs, les attributions et les modalités d'exercice des fonctions des membres de l'Organe Exécutif de l'établissement public.

Ingingo ya 14: Sitati igenga abakozi b'ikigo cya Leta

Article 14: Statutes governing the staff of a public institution

Article 14: Statut du personnel d'un établissement public

Abakozi ba Leta bakorera ibigo bya Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

The law establishing the general statutes for public service governs public servants who work for public institutions.

La loi portant statut général de la fonction publique régit les agents de l'Etat des établissements publics.

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta rishobora guteganya ko hashyirwaho sitati yihariye igenga abakozi b'ikigo cya Leta hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 15: Uburyo bw'imikorere bushimangira imiyoborere myiza y'ibigo bya Leta

Mu kuzuza inshingano zacyo, ikigo cya Leta kigomba gushyiraho uburyo bw'imikorere n'imikoranire mu nzego zacyo zose, ku buryo buri rwego rubazwa ibijyanye n'inshingano zarwo, kandi ibyemezo bigafatwa mu mucyo.

Itegeko rigena uburyo bw'imiyoborere y'ibigo bya Leta.

Ingingo ya 16: Ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta riteganya uburyo ikigo cya Leta cyikorera ubugenzuzi, uko kigenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta n'uko kigenzurwa n'abagenzuzi b'imari baturutse hanze y'ikigo cya Leta mu bijyanye n'imikoreshereze y'umutungo n'imicungire y'abakozi.

UMUTWE WA II: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO ITARI IY'UBUCURUZI

Ingingo ya 17: Ibiranga ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi kirangwa n'ibi bikurikira:

A Law establishing a public institution may provide for the establishment of the special statutes governing employees of a public institution in accordance with legal provisions.

Article 15: Mechanisms for improvement of corporate governance in public institutions

While discharging its mission, a public institution is required to set up mechanisms for functioning and collaboration within all its organs such that each organ is accountable and to ensure transparency in decision making process.

A Law determines mechanisms for corporate governance in public institutions.

Article 16: Financial and human resource management audit

A Law establishing a public institution determines modalities for internal audit of the public institution, modalities for audit by the Auditor General of the State Finance and modalities for external audit of the use of property and human resource management.

CHAPTER II: NON-COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

Article 17: Features of a non-commercial public institution

A non-commercial public institution must have the following features:

Une loi portant création d'un établissement public peut prévoir la mise en place du statut particulier régissant les agents de l'Etat de l'établissement public conformément aux dispositions légales.

Article 15: Mécanismes pour une meilleure gouvernance des établissements publics

Pour s'acquitter de sa mission, un établissement public doit mettre en place des mécanismes de fonctionnement et de collaboration au sein de tous ses organes pour assurer la responsabilisation et la transparence dans la prise de décisions.

Une loi détermine les mécanismes de gouvernance des établissements publics.

Article 16: Audit financier et de gestion des ressources humaines

Une loi portant création d'un établissement public détermine les modalités d'audit interne de l'établissement public, les modalités de son audit par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son audit externe sur l'utilisation du patrimoine et la gestion des ressources humaines.

CHAPITRE II: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE NON COMMERCIAL

Article 17: Caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial

Les caractéristiques d'un établissement public à caractère non commercial sont les suivantes :

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

- 1° kuba gifite inshingano zo gukora imirimo itari iy'ubucuruzi kandi igamije inyungu rusange;
- 2° kuba gishingira ku ngengo y'imari ya buri mwaka ituruka mu Isanduku ya Leta;
- 3° kuba kigendera ku mategeko rusange agenga inzego z'imirimo za Leta.

- 1° being responsible for pursuing non-commercial objectives for purposes of general interest;
- 2° being run on an annual budget derived from the State Treasury;
- 3° being managed in accordance with general provisions governing public service.

- 1° être chargé de poursuivre des objectifs à caractère non commercial à des fins d'intérêt général;
- 2° fonctionner sur un budget annuel issu du Trésor Public;
- 3° avoir une gestion se conformant aux dispositions générales régissant la fonction publique.

Ingingo ya 18: Imiterere, imikorere n'inshingano by'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Imiterere y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi, inshingano n'imikorere by'inzego zacyo, biteganywa mu Itegeko rigishyiraho.

Ingingo ya 19: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Uburyo imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi bigenwa, buteganywa mu itegeko rishyiraho ikigo cya Leta hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 20: Ingengo y'Imari y'ikigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi

Buri kigo cya Leta gikora imirimo itari iy'ubucuruzi gitegura ingengo y'imari yacyo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye

Article 18: Organization, functioning and mission of the non-commercial public institution

A Law establishing a non-commercial public institution determines the organisation, mission and functioning of its organs.

Article 19: Salaries and other fringe benefits for the staff of a non-commercial public institution

A law establishing a non-commercial public institution specifies the modalities for fixing salaries and other fringe benefits for the staff of the non-commercial public institution in accordance with laws governing public service.

Article 20: Budget of a non-commercial public institution

Each non-commercial public institution prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant

Article 18: Organisation, fonctionnement et mission d'un établissement public à caractère non commercial

Une loi portant création d'un établissement public à caractère non commercial détermine l'organisation, la mission et le fonctionnement de ses organes.

Article 19: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère non commercial

Une loi portant création d'un établissement public à caractère non commercial prévoit les modalités de fixation des salaires et d'autres avantages accordés à son personnel conformément à la loi régissant la fonction publique.

Article 20: Budget d'un établissement public à caractère non commercial

Chaque établissement public à caractère non commercial prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté

ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe laws. amategeko abigenga.

conformément aux lois en la matière.

UMUTWE WA III: IBIGO BYA LETA BIKORA IMIRIMO Y'UBUCURUZI

CHAPTER III: COMMERCIAL PUBLIC INSTITUTIONS

CHAPITRE III: ETABLISSEMENTS PUBLICS A CARACTERE COMMERCIAL

Ingingo ya 21: Ibiranga ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi

Article 21: Features of commercial public institutions

Article 21: Caractéristiques des établissements publics à caractère commercial

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kirangwa n'ibi bikurikira:

A commercial public institution has the following features:

Un établissement public à caractère commercial a les caractéristiques suivantes :

- 1° kuba gishinzwe gutanga serivisi ya Leta mu rwego rw'ubucuruzi bugamije inyungu rusange;
- 2° kuba gikora gishingiye ku imari nshingiro cyagenewe na Leta, kandi kikagira uburyozwe bugarukira ku ngwate ya Leta;
- 3° kuba gicuruza kigamije iterambere n'imibereho myiza y'abaturage;
- 4° kuba kigenerwa ingengo y'imari na Leta mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko ryihariye rigishyiraho.

- 1° provision of public services of a commercial nature whose consumption is for public interest;
- 2° operating on the basis of the share capital owned by Government as a corporation limited by Government guarantee;
- 3° being a business-oriented institution aiming at socio-economic development;
- 4° benefiting from State budget allocations for a mid-term period determined by the specific law establishing such an institution.

- 1° être chargé de la prestation des services publics à caractère commercial dans l'intérêt général ;
- 2° fonctionner sur base d'un capital social appartenant à l'Etat en tant qu'entreprise à responsabilité limitée par la garantie de l'Etat ;
- 3° exercer le commerce dans la poursuite du développement socio-économique ;
- 4° bénéficier des allocations budgétaires de l'état sur une période à moyen terme prévue dans la loi spécifique portant sa création.

Ingingo ya 22: Imiterere n'imikorere by'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Article 22: Organisation and functioning of a commercial public institution

Article 22: Organisation et fonctionnement de l'établissement public à caractère commercial

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

The organizational structure of a commercial public institution shall be approved by the Board of Directors.

L'organigramme de l'établissement public à caractère commercial est adopté par le Conseil d'Administration.

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Icyakora Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo hamwe na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo zikomeza kugishwa inama mu gihe giciriritse kigenwa n'itegeko rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

However, the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance are required to continue consulting for a mid-term period determined by the law establishing the commercial public institution.

Toutefois, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions continuent d'être consultés sur une période à moyen terme déterminée par la loi portant création de l'établissement public à caractère commercial.

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rushyiraho kandi amabwiriza ngengamikorere y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

The Board of Directors also establishes internal rules and regulations of a commercial public institution.

Le Conseil d'Administration établit également le règlement d'ordre Intérieur de l'établissement public à caractère commercial.

Ingingo ya 23: Inshingano yo gukora imirimo y'ubucuruzi buteza imbere imibereho myiza y'abaturage

Article 23: Mission to carry out business activities to promote social welfare

Article 23: Mission commerciale en vue de la promotion du bien-être social

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gifite inshingano rusange ijyanye no gucuruza mu buryo bugamije iterambere ry'imibereho myiza y'abaturage.

A commercial public institution has an overall mission of carrying out business activities aiming at promoting social welfare.

Un établissement public à caractère commercial a pour mission générale de prêter des services à caractère commercial en vue de la promotion du bien-être social.

Mu kurangiza inshingano zacyo, buri kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi kigomba gukora kugira ngo buri mwaka, hashingiwe ku mari shingiro cyahawe, kibone inyungu igamije gutuma kihaza mu ngengo y'imari gikenera ndetse no gusagurira Isanduku ya Leta.

In discharging its responsibilities, every commercial public institution must, on the basis of its share capital, take all practicable steps to generate annual returns in order to sustain its required budget and to provide the surplus to the State Treasury.

Dans l'accomplissement de ses attributions, chaque établissement public à caractère commercial doit prendre toutes les mesures possibles, sur base du capital social lui alloué, pour générer chaque année des rendements permettant de s'autofinancer entièrement et de réaliser des excédents à verser au Trésor Public.

Ingingo ya 24: Ububasha bw'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Article 24: Powers of a commercial public institution

Article 24: Pouvoirs d'un établissement public à caractère commercial

Ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gifite ububasha bwo gukora ibikorwa bikurikira:

A commercial public institution has powers to :

Un établissement public à caractère commercial dispose des pouvoirs de mener les activités suivantes:

1° gukora imirimo y'ubucuruzi ijyanye

1° engage in commercial activities relevant to

1° réaliser les activités commerciales liées à

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

n'inshingano zacyo;	its mission;	sa mission;
2° gushyiraho amashami cyangwa abahagarariye ikigo cya Leta imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zacyo;	2° establish branches or to appoint representatives of the public institution inside or outside the country in order to carry out activities under its mission;	2° établir des branches ou représentations de l'établissement public à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour réaliser les activités relevant de sa mission;
3° kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abantu cyangwa ibigo imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe kugeza ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi ku nshingano zacyo;	3° enter into commercial contracts with individuals or legal entities inside or outside the country in order to achieve its mission;	3° conclure des contrats commerciaux avec les individus ou entités légales à l'intérieur du pays ou à l'étranger dans le but d'atteindre sa mission;
4° gutunga cyangwa kugura imigabane mu bindi bigo cyangwa sosiyeti, ndetse no kugurisha iyo migabane;	4° hold or purchase shares in other corporations or companies as well as selling of such shares;	4° détenir ou disposer des parts sociales dans d'autres entreprises ou sociétés commerciales et vendre ces parts sociales;
5° gupiganira amasoko no gukora imirimo y'impuguke imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hashingiwe ku masezerano;	5° bid for contracts and to perform consultancy services inside or outside the country on the basis of the contracts;	5° soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur du pays ou à l'étranger sur base des contrats;
6° kwaka inguzanyo nyuma yo kubihurwa uruhushya na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo;	6° apply for loans upon authorization by the Ministry in charge of finance;	6° demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions;
7° kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashwirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;	7° procure and sell goods or services in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Board of Directors;	7° acheter et vendre les biens et les services conformément au Règlement d'Ordre Intérieur adopté par le Conseil d'Administration;
8° gushaka abakozi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashwirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;	8° recruit staff in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors;	8° recruter le personnel conformément au règlement d'ordre intérieur adopté par le Conseil d'Administration ;
9° gucunga imari n'umutungo hakurikijwe	9° managing funds and assets in accordance with appropriate business rules adopted by	9° gérer les fonds et le patrimoine

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

amategeko ngengamikorere aboneye ubucuruzi ashwirwaho n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

the Board of Directors.

conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

Itegeko rishyiraho ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi rishobora kugena ubundi bubasha bwa ngombwa buri mu nshingano zacyo.

A law establishing a commercial public institution may determine other necessary powers under its mission.

Une loi portant création d'un établissement public à caractère commercial peut déterminer d'autres pouvoirs nécessaires relevant de sa mission.

Ingingo ya 25: Ingengo y'imari y'umwaka y'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Article 25: Annual budget of a commercial public institution

Article 25: Budget annuel de l'établissement public à caractère commercial

Mu gihe giciriritse kigenwa mu itegeko rishyiraho ikigo cya Leta, buri kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi gitegura ingengo y'imari ya buri mwaka kikayishyikiriza inzego zemeza ingengo y'imari y'Igihugu.

In a mid-term period determined by the Law establishing a public commercial institution, every commercial public institution prepares its annual budget and submits it to the organs in charge of approving the national budget.

Sur une période à moyen terme déterminée par la loi portant création de l'établissement public, chaque établissement public à caractère commercial prépare son budget annuel et le soumet aux organes chargés d'approuver le budget national.

Iyo ngengo y'imari igomba kuba iherekejwe n'ifoto y'umutungo y'umwaka w'ingengo y'imari urangiye n'umushinga w'ibiteganywa mu mwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.

The annual budget must be accompanied by a balance sheet of the previous fiscal year and the business plan proposal of the next fiscal year for approval.

Le budget annuel doit s'accompagner du bilan financier de l'exercice précédent ainsi que le projet de plan d'affaires de l'exercice suivant pour adoption.

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi

Article 26: Salaries and other fringe benefits for staff of a commercial public institution

Article 26: Salaires et autres avantages accordés au personnel d'un établissement public à caractère commercial

Urwego rufata ibyemezo mu kigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi rwemeza imbonerahamwe y'imishahara hamwe n'ibindi bigenerwa abakozi b'ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi.

The decision-making organ of a commercial public institution approves the salary scale and other fringe benefits of the staff of the commercial public institution.

L'organe de décision d'un établissement public à caractère commercial adopte la grille salariale et autres avantages accordés au personnel de l'établissement public à caractère commercial.

Icyakora, Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo hamwe na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo zikomeza kugishwa inama mu gihe giciriritse kigenwa n'itegeko rishyiraho ikigo cya Leta.

However, the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance are required to continue to be consulted for a medium-term period as determined by the law establishing the institution.

Toutefois, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions continuent d'être consultés sur une période à moyen terme

**UMUTWE WA IV: INGINGO
Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Amategeko yose ashiraho ibigo bya Leta akurikizwa kugeza ubu agomba kuba yahujwe n'iri tegeko ngenga mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 28: Ibigo Leta ishoramo imari bitagengwa n'iri tegeko ngenga

Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya nyuma cy'ingingo ya 2 y'iri tegeko ngenga, Leta ishobora gushyiraho sosiyeti y'ubucuruzi igengwa n'itegeko ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi, ishobora kandi gushora imari mu masosiyeti y'ubucuruzi yigenga.

Itegeko ryihariye rigena uburyo Leta ishyiraho isosiyeti y'ubucuruzi ya Leta, uburyo isosiyeti y'ubucuruzi ya Leta icungwa n'uburyo bwo gukurikirana imicungire y'imigabane Leta ifite mu masosiyeti y'ubucuruzi yigenga.

**CHAPTER IV: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

Article 27: Transitional period

All existing laws establishing public institutions must be in conformity with this Organic Law within a period of two (2) years from its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Government-financed institutions falling out of the scope of this Organic Law

Without prejudice to provisions of the last Paragraph of Article 2 of this Organic Law, the Government may create a company governed by the Law relating to companies. It can also invest in private companies.

A specific law determines the framework of how the government may create a company, the mode of management of the company as well as modalities for the management of shares held by the Government in such a private company.

déterminée par la loi portant création de l'établissement.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**

Article 27: Période transitoire

Toutes les lois en vigueur portant création des établissements publics doivent être rendues conformes à la présente loi organique dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans à compter de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 28: Etablissements financés par l'Etat auxquels la présente loi organique n'est pas applicable

Sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'article 2 de la présente loi organique, l'Etat peut créer une société commerciale régie par la Loi relative aux sociétés commerciales. Il peut également investir dans les sociétés commerciales privées.

Une loi spécifique détermine le cadre de création d'une société commerciale par l'Etat, celui de gestion d'une société de l'Etat ainsi que les modalités de gestion des actions détenues par l'Etat dans les sociétés commerciales privées.

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry’itegeko ngenga n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu kimwe n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa **20/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 30: Repealing provision

Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 31: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **20/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 30: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 31: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **20/04/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Official Gazette n° Special of 05/05/2016

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux